

| Titulació                         | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | FB    | 1    | 2        |
| 2500249 Traducció i Interpretació | OT    | 4    | 0        |

### Professor de contacte

Nom: Albert Nolla Cabellos

Correu electrònic: Albert.Nolla@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

Aquesta assignatura és la continuació del curs Japonès C per a traductors i intèrprets 1, de manera que en començar-la l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

### Competències

#### Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
9. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
10. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
11. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
16. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
17. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
19. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
20. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
21. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
22. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
23. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

24. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
25. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
26. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
27. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
28. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
29. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
30. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
31. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
32. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
33. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
34. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
35. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
36. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
37. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
38. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
39. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
40. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
41. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
42. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
43. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
44. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
45. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
46. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.

47. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
48. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
49. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
50. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.
51. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
52. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals bàsics i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
53. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
54. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

## Continguts

### CONTINGUTS

Els continguts que s'han d'assolir al final del curs són els presentats a les lliçons 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 i 15 del llibre Shokyū Nihongo, de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio.

#### Fonològics i gràfics:

- Pronunciació i distinció dels fonemes i les síl·labes del japonès estàndard.
- Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els diferents components (radicals, parts fonètiques), identificació de l'ordre, el número i els tipus de traços, etc.

#### Lexicomorfològics:

- Familiarització amb unes 30 radicals d'ús freqüent.
- Escriptura i reconeixement d'uns 140 caràcters nous, que units als apresos a Idioma C per a Traductors i Intèrprets C1 (Japonès), pugen a un total de 200 (lectura i escriptura).
- Ús i comprensió d'un vocabulari aproximat d'unes 400 paraules noves.

#### Gramaticals

#### Comunicatius i socioculturals

- Presentar-se (nom, nacionalitat, edat)
- Parlar de la família
- Parlar dels estudis
- Preguntar sobre el qui, com, quan i per què
- Convidar / suggerir que algú faci alguna cosa
- Demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- Preguntar i explicar com anar a algun lloc
- Preguntar i explicar on es troba una cosa determinada

- Expressar accions en aspecte perfect i continu
- Expressar accions en temps present i futur
- Expressar una experiència passada
- Expressar la duració o moment en què té lloc l'acció
- Expressar gustos o preferències

## Metodologia

- Expressar relacions de causa - conseqüència

•

## Enciclopèdics i instrumentals

- Coneixements generals bàsics de com és i com funciona la llengua japonesa
- Coneixements introductoris de certs aspectes de la cultura japonesa directament o indirectament relacionats amb la lleng
- Saber buscar en un diccionari

## Activitats formatives

| Títol                                                         | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---------------------------------------------------------------|-------|------|--------------------------|
| <b>Tipus: Dirigides</b>                                       |       |      |                          |
| Exposicions orals del professor/a                             | 30    | 1,2  | 7                        |
| Realització d'activitats de comprensió lectora                | 18    | 0,72 | 7, 13, 33                |
| Realització d'activitats de comprensió oral i interacció oral | 20    | 0,8  | 3, 18, 28, 48            |
| Realització d'activitats de producció escrita                 | 10    | 0,4  | 7, 24, 45                |
| <b>Tipus: Supervisades</b>                                    |       |      |                          |
| Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites            | 12    | 0,48 | 3, 7, 28, 45, 48         |
| Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i lèxic         | 12    | 0,48 | 7                        |
| <b>Tipus: Autònomes</b>                                       |       |      |                          |
| Preparació d'activitats de comprensió lectora                 | 30    | 1,2  | 7, 13, 33                |
| Preparació d'activitats de producció oral i escrita           | 40    | 1,6  | 24, 28, 45, 48           |
| Preparació d'exercicis de gramàtica i lèxic                   | 40    | 1,6  | 7                        |

## Avaluació

Per aprovar l'assignatura, l'estudiant haurà de demostrar que ha assimilat els continguts relatius a la llengua japonesa proposats durant el curs. Per aconseguir-ho, l'estudiant ha de superar l'avaluació continuada, formada per un seguit d'activitats que es detallen tot seguit.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat a les proves el pes de les quals no arribi al 75% del pes total de l'avaluació del curs.

En l'**avaluació continuada** es tindrà en compte:

- les 8 proves de vocabulari fetes a classe (1 al principi de cada lliçó)
- les 4 proves de kanji fetes a classe (1 al final de cada dues lliçons)
- els 8 exercicis de comprensió basats en els diàlegs, lliurats esporàdicament al llarg del semestre i de forma conjunta al final del semestre
- els 8 reculls d'exercicis gramaticals fets al final de cada lliçó, lliurats esporàdicament al llarg del semestre i de forma conjunta al final del semestre
- les 2 redaccions que es lliuraran al llarg del semestre
- la participació a classe
- una prova final basada en els continguts treballats al llarg del curs

La **prova final** (40% de la nota) serà una prova escrita que inclourà els continguts de les vuit unitats treballades durant el semestre. La prova constarà de quatre parts:

- 1) gramàtica i vocabulari (40%)
- 2) kanji (30%)
- 3) comprensió lectora (15%)
- 4) expressió oral / escrita (15%)

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

| Títol                                              | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge                                        |
|----------------------------------------------------|-----|-------|------|-----------------------------------------------------------------|
| Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals | 40  | 6     | 0,24 | 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 34, 35, 36, 37             |
| Activitats d'avaluació de coneixements lèxics      | 25  | 3     | 0,12 | 3, 7, 18, 33                                                    |
| Activitats d'avaluació de producció escrita        | 25  | 3     | 0,12 | 5, 7, 9, 11, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 54 |
| Activitats d'avaluació de producció oral           | 5   | 0,5   | 0,02 | 2, 3, 4, 28, 29, 30, 31, 32, 48, 49, 50, 51, 52, 53             |
| Avaluació de comprensió oral                       | 5   | 0,5   | 0,02 | 1, 4, 19, 20, 21, 38, 39, 40, 41                                |

## Bibliografia

- **Shokyū Nihongo, Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Sanseido, Tòquio, 1990.** Llibre de tex estructurat en 28 lliçons. Les corresponents a Idioma C per a Traductors i Intèrprets 2 (Japonès) són les compreses entre la 8 i la 15, ambdues incloses.
- **Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tòquio, 1980.**
- **Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tòquio, 1991.**
- **A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tòquio, 1986.** Obra de consulta en anglès molt útil per aclarir i ampliar els conceptes gramaticals que es presenten a classe.
- **Kanji no michi, A road to kanji, Bonjinsha, Tòquio, 1990.** Material complementari d'autoestudide kanji.
- **Kanji & Kana, Wolfgang Hadamitzky i Mark Span, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997.** Diccionari bàsic de kanji en anglès.
- **The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary.** 2a ed. NELSON, A. N. Tòquio: Tuttle, 1974.

## PÀGINES WEB

**Pàgina web del llibre de text:**

- <http://jplang.tufs.ac.jp/account/login>

**Diccionaris electrònics**

- [www.jisho.org](http://www.jisho.org)

**Pàgines per aprendre kanji:**

- <http://www.speedanki.com>
- <http://www.kanjiclinic.com>
- <http://www.jlpt-kanji.com>
- <http://kanjialive.uchicago.edu/>
- <http://japanese-kanji.com>
- <http://dartmouth.edu/~kanji/>

**Pàgines de recursos generals sobre llengua japonesa:**

- <http://www.nihongoresources.com/>
- <http://www.jgram.org/>
- <http://www.hiraganatimes.com>
- <http://www.rikai.com>
- <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html>